



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 15.01.2002
KOM(2002) 11 endelig

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af en ny protokol til Barcelona-konventionen om samarbejde om forebyggelse af forurening fra skibe og bekæmpelse af forurening af Middelhavet med olie og med skadelige og potentielt farlige stoffer i kritiske situationer

(forelagt af Kommissionen)

BEGRUNDELSE

- (1) Fællesskabet er kontraherende part i Barcelona-konventionen om beskyttelse af Middelhavet mod forurening¹. Som sådan er Fællesskabet også kontraherende part i følgende protokoller: protokollen om forebyggelse af forurening af Middelhavet ved dumpning fra skibe og luftfartøjer², protokollen om samarbejde om bekæmpelse af forurening af Middelhavet med olie og andre skadelige stoffer i tilfælde af kritiske situationer³, protokollen om beskyttelse af Middelhavet mod landbaseret forurening⁴ og protokollen om særligt beskyttede områder og den biologiske mangfoldighed i Middelhavet⁵.
- (2) På deres ordinære møde i 1999 besluttede de kontraherende parter i Barcelona-konventionen at ændre den nuværende protokol om samarbejde om bekæmpelse af forurening af Middelhavet med olie og andre skadelige stoffer i tilfælde af kritiske situationer, med henblik på at indføre de bestemmelser, der er nødvendige for, at der kan udvikles en regional strategi for forebyggelse af forurening af Middelhavet forårsaget af skibe.
- (3) Ved afgørelse af 24.-25. januar 2000 (dok. 14243/99 ENV 463 MAR 115) gav Rådet Kommissionen bemyndigelse til på Fællesskabets vegne at deltage i forhandlingerne om den nævnte protokol.
- (4) Sekretariatet udarbejdede et udkast til en ny protokol efter de juridiske og tekniske eksperters møde i Monaco den 2.-6. april 2001. Dette møde mundede ud i et forslag til de kontraherende parter i Barcelona-konventionen om at vedtage en ny protokol i stedet for at ændre den nuværende protokol, dels fordi de foreslåede bestemmelser indeholder væsentlige nyskabelser i forhold til den nuværende protokol, dels fordi en ny protokol vil kunne træde i kraft hurtigere, da der kun er brug for seks ratifikationer. Parterne i konventionen blev enige om denne fremgangsmåde på deres tolvte møde, som fandt sted i Monaco fra den 14. til den 17. november 2001.
- (5) Foruden det tekniske møde i Monaco i april 2001 blev der holdt et uformelt møde i Malta den 29.-30. oktober 2001 mellem enkelte vigtige parter med henblik på at drøfte forskellige ændringer, som Kommissionen havde foreslået efter drøftelser den 24. oktober med en af Rådet nedsat arbejdsgruppe.
- (6) Under forhandlingerne anførte Kommissionen følgende betragtninger i overensstemmelse med Rådets mandat:
 - (a) Den nye protokol er en nødvendig ajourføring af Barcelona-konventionens juridiske instrumenter efter ændringerne af konventionen i 1995, og den bidrager væsentligt til etableringen af et samarbejde om forebyggelse af forureningen af Middelhavet.

¹ Afgørelse 77/585/EØF af 25.7.1977, EFT L 240 af 19.7.1977, s. 1; afgørelse 1999/802/EF af 22.10.1999, EFT L 322 af 14.12.1999, s. 32.

² Afgørelse 77/585/EØF af 25.7.1977, EFT L 240 af 19.7.1977, s. 1; afgørelse 1999/802/EF af 22.10.1999, EFT L 322 af 14.12.1999, s. 32.

³ Afgørelse 81/420/EØF af 19.5.1981, EFT L 162 af 19.6.1981, s. 4.

⁴ Afgørelse 83/101/EØF af 28.2.1983, EFT L 67 af 12.3.1983, s. 1; afgørelse 1999/801/EF af 22.10.1999, EFT L 322 af 14.12.1999, s. 18.

⁵ Afgørelse 1999/800/EF af 22.10.1999, EFT L 322 af 14.12.1999, s. 1.

- (b) Protokoludkastet indeholder adskillige bestemmelser om sikkerhed til søs og forebyggelse af forurening fra skibe, som allerede findes i den nuværende EF-lovgivning, eller som er ved at blive vedtaget⁶. Det drejer sig især om bestemmelserne om samarbejde om udveksling af oplysninger mellem parterne, procedurer for indberetning fra skibene om ulykker til søs eller om forureningshændelser, operationelle foranstaltninger, modtagefaciliteter i havne, trafiksikkerhed og adgang til havnene for skibe i nød. Det er derfor vigtigt at sikre, at protokollens bestemmelser ikke kommer til at stride mod de nugældende EF-bestemmelser eller mod de EF-bestemmelser, som er ved at blive vedtaget.
 - (c) Visse termer, der anvendes i protokollen, bør så vidt muligt svare til de termer, der anvendes i EF-lovgivningen, for at undgå fejltagelser eller fejlfortolkninger i forbindelse med medlemsstaternes gennemførelse af de berørte bestemmelser.
 - (d) Teksten til protokollen bør referere til de regler og standarder, som Det Europæiske Fællesskab samt Middelhavskyststaterne har vedtaget for at nå de i protokollen fastsatte mål, dvs. forebyggelse, mindselse og bekæmpelse af skibenes forurening af havmiljøet. Sådanne nationale eller regionale foranstaltninger, der iværksættes i henhold til protokollen, bør under alle omstændigheder være forenelige med international ret eller tage sigte på gennemførelsen af international ret.
 - (e) Der bør være mulighed for at indskrive en række nye elementer, som indgår i EF-lovgivningen om sikkerhed til søs og forebyggelse af havforurening, i protokollen.
- (7) Protokoludkastet, som det foreligger efter mødet i Malta i oktober 2001, er i god overensstemmelse med de fire første af de ovennævnte betragtninger. På mødet i Malta foreslog Kommissionen at affatte artikel 8, stk. 1, og artikel 9a, stk. 2, på en måde, som ville have bragt udkastet på linje med Rådets (transportministrenes) fælles holdning om et europæisk overvågnings- og informationssystem for skibsfarten. Den oprindelige ordlyd af disse forslag blev ikke godkendt på mødet, og visse andre ændringer, som Kommissionen havde foreslået, blev ikke drøftet på Malta-mødet på grund af tidnød. Forslag om ændringer af artikel 10b, stk. 1, som skulle bringe artiklen i overensstemmelse med den fælles holdning vedrørende opkrævning af betaling for at benytte havnefaciliteterne, blev godkendt, idet Egypten dog tog forbehold.

⁶

Det drejer sig navnlig om følgende tekster:

- a) Rådets direktiv 93/75/EØF af 13. september 1993 om mindstekrav til skibe, som er på vej til eller fra Fællesskabets søhavne med farligt eller forurenende gods (EFT L 247 af 5.10.1993, s. 19), senest ændret ved direktiv 98/74/EF (EFT L 276 af 13.10.1998, s. 7).
- b) Rådets direktiv 95/21/EF af 19. juni 1995 om håndhævelse over for skibe, der anløber Fællesskabets havne og sejler i farvande under medlemsstaternes jurisdiktion, af internationale standarder for skibes sikkerhed, for forureningsforebyggelse samt for leve- og arbejdsvilkår om bord (havnestatskontrol) (EFT L 157 af 7.7.1995, s. 1), senest ændret ved direktiv 1999/97/EF (EFT L 331 af 23.12.1999, s. 67).
- c) Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 2000/59/EF af 27. november 2000 om modtagefaciliteter i havne til driftsaffald og lastrester fra skibe (EFT L 332 af 28.12.2000, s. 81).
- d) Forslag til Europa-Parlamentets og Rådets direktiv af 8. december 2000 om oprettelse af et europæisk overvågnings-, kontrol- og informationssystem for skibsfarten (EFT C 120 E af 24.4.2001, s. 67). En fælles indstilling til dette forslag blev vedtaget på Rådets møde (trafikministrene) den 28. juni 2001.

- (8) Teksten vil blive genstand for en række yderligere formelle drøftelser mellem de nationale tekniske og juridiske eksperter, som holder deres tredje møde i Malta fra den 20. til den 22. januar. I sine forberedende bemærkninger og på selve mødet vil Kommissionen fortsat slå til lyd for en omformulering af artikel 8, stk. 1, og artikel 9a, stk. 2, som kan styrke den version, der blev godkendt på det andet møde i Monaco i april 2000.
- (9) Som det er sædvane i forbindelse med Barcelona-konventionen, er der truffet foranstaltninger til afholdelse af en konference mellem de befuldmægtigede umiddelbart efter det tekniske møde. I princippet skulle konferencen den 24. og 25. januar vedtage den endelige version af protokollen, som ved samme lejlighed vil blive åbnet for de kontraherende parter under tegning. Under forudsætning af, at den endelige tekst stemmer overens med ovennævnte betragtninger og er forenelig med Kommissionens mandat, vil det være meget ønskværdigt, at Fællesskabet undertegner den nye protokol under konferencen. Dette vil være et signal om, at Fællesskabet er fast besluttet på at forebygge forurening fra skibe og at gennemføre de forskrifter, der følger af den ændrede Barcelona-konvention, med henblik på at beskytte Middelhavet. Om nødvendigt vil den i punkt 8 nævnte erklæring blive udstedt og optaget i mødeprotokollen for konferencen.
- (10) Med henblik herpå anmodes Rådet om at bemyndige sin formand til at udpege den eller de personer, som er bemyndigede til på Fællesskabets vegne at undertegne den nye protokol til Barcelona-konventionen om samarbejde om forebyggelse af forurening fra skibe og bekæmpelse af forurening af Middelhavet med olie og med skadelige og potentielt farlige stoffer i kritiske situationer, forudsat at den endelige tekst til den nye protokol er forenelig med den relevante fællesskabslovgivning.

Forslag til

RÅDETS AFGØRELSE

om undertegnelse af en ny protokol til Barcelona-konventionen om samarbejde om forebyggelse af forurening fra skibe og bekæmpelse af forurening af Middelhavet med olie og med skadelige og potentielt farlige stoffer i kritiske situationer

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR -

under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 174, stk. 4, sammenholdt med artikel 300, stk. 2, første afsnit, første punktum, og

under henvisning til forslag fra Kommissionen⁷,

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Den nye protokol er en nødvendig ajourføring af de juridiske instrumenter i konventionen om beskyttelse af Middelhavet mod forurening (Barcelona-konventionen) som ændret i 1995, med henblik på at indføre de bestemmelser, der er nødvendige for at udvikle en regional strategi for forebyggelse af forurening af Middelhavet forårsaget af skibe;
- (2) Fællesskabet er kontraherende part i konventionen om beskyttelse af Middelhavet mod forurening⁸ (Barcelona-konventionen) og i protokollen om samarbejde om bekæmpelse af forurening af Middelhavet med olie og andre skadelige stoffer i tilfælde af kritiske situationer⁹;
- (3) Kommissionen har på Fællesskabets vegne deltaget i forhandlingerne om forberedelsen af en ny protokol om samarbejde om forebyggelse af forurening fra skibe og bekæmpelse af forurening af Middelhavet med olie og med skadelige og potentielt farlige stoffer i kritiske situationer, på grundlag af det forhandlingsmandat, som den modtog af Rådet den 24.-25. januar 2001;
- (4) den nye protokols anvendelsesområder henhører i det mindste delvis under Fællesskabets kompetence;
- (5) de kontraherende parter kan fortsat fremsætte bemærkninger til og forhandle om udkastet til den nye protokol, som i princippet skal vedtages på de befuldmægtigedes konference i Malta i januar 2002, hvorefter den vil være åben for de kontraherende parters undertegnelse;

⁷ EFT C af , s. .

⁸ Afgørelse 77/585/EØF af 25.7.1977, EFT L 240 af 19.9.1977, s. 1, og 1977/802/EF af 22.10.1999, EFT L 322 af 14.12.1999, s. 32.

⁹ Afgørelse 81/420/EØF af 19.5.1981, EFT L 162 af 19.6.1981, s. 4.

- (6) det er vigtigt, at denne protokol kan undertegnes af Fællesskabet, såfremt den er forenelig med den relevante fællesskabslovgivning -

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Eneste artikel

Rådets formand er bemyndiget til at udpege den eller de personer, som er bemyndigede til på Fællesskabets vegne at undertegne den nye protokol til Barcelona-konventionen om samarbejde om forebyggelse af forurening fra skibe og bekæmpelse af forurening af Middelhavet med olie og med skadelige og potentielt farlige stoffer i kritiske situationer, såfremt den endelige tekst til den nye protokol er forenelig med den relevante fællesskabslovgivning.

Udfærdiget i Bruxelles, den .

*På Rådets vegne
Formand*

BILAG

I teksten til bilag II er de ændringer, der blev vedtaget på ekspertmødet i Monaco, markeret med bold. De ændringer, der blev drøftet på det begrænsede møde i Malta som følge af EF's forslag, er markeret med bold og desuden indrammet. Den dertil hørende kommentar er skrevet med kursiv.

UDKAST TIL PROTOKOL OM SAMARBEJDE OM FOREBYGGELSE AF FORURENING FRA SKIBE OG BEKÆMPELSE AF FORURENING AF MIDDELHAVET MED OLIE OG MED SKADELIGE OG POTENTIelt FARLIGE STOFFER I KRITISKE SITUATIONER¹⁰

De kontraherende parter i denne protokol,

som er parter i konventionen om beskyttelse af Middelhavet mod forurening, der blev vedtaget i Barcelona den 16. februar 1976 og ændret den 10. juni 1995,

som ønsker at gennemføre artikel 6 og 9 i den nævnte konvention som ændret,

som erkender, at en alvorlig forurening af havet med olie og med skadelige og potentielt farlige stoffer eller truslen om en sådan forurening i Middelhavsområdet kan frembyde en fare for Middelhavets kyststater og for havmiljøet,

som er af den opfattelse, at det er nødvendigt, at alle Middelhavets kyststater samarbejder om forebyggelse af forurening fra skibe og imødegåelse af forureningshændelser, uanset forureningens oprindelse,

Malta-mødet

Mødedeltagerne blev enige om at indføje følgende afsnit efter femte afsnit i preambelen:

som anerkender Det Europæiske Fællesskabs bidrag til gennemførelsen af internationale standarder for sikkerhed til søs og til forebyggelsen af forurening fra skibe,

som anerkender Den Internationale Søfartsorganisations rolle og erkender vigtigheden af at samarbejde inden for rammerne af denne organisation, navnlig med henblik på at fremme vedtagelsen og udviklingen af internationale regler og standarder, som tager sigte på at forebygge, begrænse og bekæmpe forurening af havmiljøet forårsaget af skibe,

som erkender, at det er vigtigt at samarbejde i Middelhavsområdet for at fremme gennemførelsen af den internationale regulering om forebyggelse, begrænsning og bekæmpelse af forurening af havmiljøet forårsaget af skibe,

som også erkender, at det er vigtigt at yde en hurtig og effektiv indsats på nationalt, subregionalt og regionalt niveau for at indføre beredskabsforanstaltninger til bekæmpelse af forurening af havmiljøet eller til imødegåelse af truslen om en sådan forurening,

¹⁰ Den redaktionelle udformning af protokollens artikler og deres titler er ændret i overensstemmelse med den standardmodel, der er anvendt for de øvrige protokoller og konventionen.

som anvender forsigtighedsprincippet, princippet om, at forureneren betaler, ordningen med vurdering af virkningen på miljøet, den bedste tilgængelige teknologi og den bedste miljøpraksis, som fastsat i artikel 4 i konventionen,

som tager udgangspunkt i de relevante bestemmelser i De Forenede Nationers Havretskonvention, der blev vedtaget i Montego Bay den 10. december 1982,

som er opmærksomme på de internationale konventioner om bl.a. sikkerhed til søs, forebyggelse af forurening fra skibe, beredskab og bekæmpelse i tilfælde af forureningshændelser samt ansvar og erstatning for skader som følge af forurening,

som ønsker at udvikle den gensidige bistand og samarbejdet om forebyggelse og bekæmpelse af forurening,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

DEFINITIONER

Malta-mødet:

Mødedeltagerne blev enige om, at artikel 1 skal sammenholdes med artikel 14, og foreslog, at teksten til litra e), som blev vedtaget på mødet i Monaco, forblev uændret, forudsat at deltagerne i det tredje møde mellem de juridiske og tekniske eksperter godkender artikel 14 som angivet nedenfor.

I denne protokol forstås ved:

- a) **"Konventionen": konventionen om beskyttelse af Middelhavet mod forurening, som blev vedtaget i Barcelona den 16. februar 1976 og ændret den 10. juni 1995¹¹;**
- b) "Forureningshændelse": en begivenhed eller en række begivenheder af samme oprindelse, der medfører eller kan medføre udtømmning af olie og/eller skadelige og potentielt farlige stoffer, og som udgør en faktisk eller sandsynlig trussel mod en eller flere staters havmiljø eller kyststrækning eller dermed forbundne interesser og kræver øjeblikkelig indgriben eller andre øjeblikkelige modforanstaltninger;
- c) "Skadelige og potentielt farlige stoffer": ethvert stof bortset fra olie, som, hvis det indføres i havmiljøet, kan bringe menneskers sundhed i fare, skade levende ressourcer og havets flora og fauna, ødelægge områdernes rekreative værdier eller være til hinder for anden retmæssig udnyttelse af havet;
- d) "Dermed forbundne interesser": en direkte berørt eller truet kyststats interesser, som bl.a. har tilknytning til:
 - i) maritime aktiviteter ved kyster, i havne eller i flodmundinger, herunder fiskeri;
 - ii) det pågældende områdes historiske og turistmæssige værdi, herunder mulighederne for vandsport og andre rekreative aktiviteter;
 - iii) kystbefolkningernes sundhed;
 - iii a) områdets kulturelle, æstetiske, videnskabelige og pædagogiske værdi;
 - iv) bevarelse af den biologiske mangfoldighed og bæredygtig udnyttelse af havets og kysternes levende ressourcer.

11. Standarddefinitionen på "Konventionen" er anført under 1a) i alle de øvrige protokoller (Protokollen om landbaseret forurening, protokollen om særligt beskyttede områder/den biologiske mangfoldighed, protokollen om offshore-installationer og protokollen om farligt affald) og skal derfor også anføres i denne nye protokol. Betegnelserne for de øvrige afsnit ændres i overensstemmelse hermed.

- e) "International regulering": regler, der tager sigte på forebyggelse, begrænsning og bekæmpelse af forurening af havmiljøet forårsaget af skibe, og som er vedtaget på internationalt plan i overensstemmelse med international ret inden for rammerne af De Forenede Nationers særorganisationer, navnlig Den Internationale Søfartsorganisation¹²;
- f) "Regionalcentret": "Regional Marine Pollution Emergency Response Centre for the Mediterranean Sea" (REMPEC), som blev oprettet ved resolution nr. 7, der blev vedtaget af de befuldmægtigede for Middelhavsområdets kyststater på deres konference i Barcelona den 9. februar 1976 om beskyttelse af Middelhavet, og administreres af Den Internationale Søfartsorganisation og De Forenede Nationers miljøprogram, og hvis mål og opgaver er defineret af de kontraherende parter i **konventionen**¹³.

Artikel 1a

PROTOKOLLENS ANVENDELSESOMRÅDE

Denne protokols anvendelsesområde er Middelhavsområdet, således som det er defineret i artikel 1 i **konventionen**¹⁴.

Artikel 2

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

1. Parterne samarbejder om:
 - a) gennemførelsen af den internationale regulering vedrørende forebyggelse, begrænsning og bekæmpelse af forurening af havmiljøet forårsaget af skibe;
 - b) iværksættelsen af alle nødvendige foranstaltninger i tilfælde af en forureningshændelse.

Malta-mødet

Mødedeltagerne blev enige om at indføje følgende nye stykke efter artikel 2, stk. 1:

(1 a) Parterne inddrager i givet fald lokale myndigheder samt ikke-statslige organisationer og økonomiske aktører i dette samarbejde.

2. Hver part anvender denne protokol uden at krænke de øvrige parter eller staters suverænitet og jurisdiktion. Enhver handling, som en part foretager i henhold til denne protokol, skal være i overensstemmelse med international ret.

Artikel 3

¹² Forbehold taget af Det Europæiske Fællesskab.

¹³ I litra f) er udtrykket "Barcelona" udeladt, da det ikke længere er nødvendigt.

¹⁴ Artiklen er tilpasset ændringen i artikel 1. De ord, der følger efter "konventionen", er derfor udeladt.

BEREDSKABSPLANER OG ANDRE MIDLER TIL FOREBYGGELSE OG IMØDEGÅELSE AF FORURENINGSHÆNDELSER

1. Parterne bestræber sig på, enten hver for sig eller på bilateralt eller multilateralt plan, at opretholde og fremme beredskabsplaner og andre midler til forebyggelse og imødegåelse af forureningshændelser. Disse midler omfatter bl.a. udstyr, skibe, luftfartøjer og **personel**¹⁵ til gennemførelse af operationer i kritiske situationer, eventuelt indførelse af relevant lovgivning, udvidelse eller styrkelse af parternes kapacitet til at imødegå forureningshændelser og udpegning af den eller de nationale myndigheder, som er ansvarlige for gennemførelsen af denne protokol.
2. Parterne træffer endvidere foranstaltninger i henhold til international ret med henblik på at forebygge forurening af Middelhavsområdet hidrørende fra skibe og for i deres egenskab af flagstater, havnestater og kyststater at sikre en effektiv gennemførelse i dette område af de relevante internationale konventioner samt af deres relevante lovgivning. Parterne skal sikre, at de har kapacitet til at gennemføre sådanne internationale konventioner, og kan samarbejde om gennemførelsen heraf på grundlag af bilaterale eller multilaterale aftaler.
3. Parterne informerer hvert andet år Regionalcentret om de foranstaltninger, der er truffet med henblik på gennemførelsen af denne artikel. Regionalcentret forelægger parterne en rapport på grundlag af de modtagne oplysninger.

Artikel 4

OVERVÅGNING

Parterne udvikler og gennemfører, enten hver for sig eller på bilateralt eller multilateralt plan, overvågningsaktiviteter i Middelhavsområdet for at forebygge, opspore og bekæmpe forurening og sikre overholdelsen af den relevante internationale regulering.

Artikel 5

SAMARBEJDE UNDER BJÆRGNINGS- OG OPSAMLINGSOPERATIONER

I tilfælde af overbordkastning eller nedstyrtning i havet af skadelige og potentielt farlige stoffer i kolli, herunder i containere, transportable tanke, lastvogne, jernbanevogne eller skibslægttere, skal parterne i videst muligt omfang samarbejde om bjærgningen af de nævnte kolli og om opsamlingen af de nævnte stoffer for at forebygge eller mindske faren for havmiljøet og kystmiljøet.

¹⁵

[Ikke relevant på dansk.]

Artikel 6

FORMIDLING OG UDVEKSLING AF OPLYSNINGER

1. Hver af parterne forpligter sig til at oplyse de øvrige parter om:
 - a) den nationale organisation eller de nationale myndigheder, som har ansvaret for bekæmpelsen af forurening af havet med olie og med skadelige og potentielt farlige stoffer;
 - b) de kompetente nationale myndigheder, som er ansvarlige for modtagelsen af oplysninger om forurening af havet med olie og med skadelige og potentielt farlige stoffer og for behandlingen af spørgsmål vedrørende gensidig bistand mellem parterne;
 - b a) de nationale myndigheder, der er bemyndigede til at handle på statens vegne i sager vedrørende gensidig bistand og samarbejde mellem parterne;

Malta-mødet

[Artikel 6, stk. 1, litra b a a)]

Mødedeltagerne blev enige om at indføje "og andre relevante reguleringer" efter "konventioner":

b a a) den nationale organisation eller de nationale myndigheder, som har ansvaret for gennemførelsen af artikel 3, stk. 2, navnlig ¹⁶ den organisation eller de myndigheder, der har ansvaret for henholdsvis gennemførelsen af de berørte internationale konventioner og andre relevante reguleringer , indretningen af modtagefaciliteter i havne og overvågningen af ulovlige udtømmninger i henhold til MARPOL-konventionen 73/78;

- b b) sin lovgivning og andre bestemmelser, som har direkte indvirkning på beredskabet og bekæmpelsen af forurening af havet med olie eller med skadelige eller potentielt farlige stoffer;
- c) nye metoder til forebyggelse af forurening af havet med olie og med skadelige og potentielt farlige stoffer, nye midler til bekæmpelse af forurening og nye overvågningsteknologier samt udvikling af relevante forskningsprogrammer.

2. De parter, som har aftalt at udveksle disse oplysninger **direkte**¹⁷, skal meddele dem til Regionalcentret. Sidstnævnte videregiver oplysningerne til de øvrige parter og, under forudsætning af gensidighed, til de Middelhavskyststater, som ikke er parter i denne protokol.

3. De **parter**, som har indgået bilaterale eller multilaterale aftaler i henhold til denne protokol, underretter Regionalcentret herom, hvorefter **dette** videregiver oplysningen til de øvrige **parter**¹⁸.

¹⁶ [Ikke relevant på dansk.]

¹⁷ [Ikke relevant på dansk.]

Artikel 7

INDBERETNING AF FORURENINGSHÆNDELSER

Parterne forpligter sig til at koordinere anvendelsen af de kommunikationsmidler, som de råder over, for at sikre, at alle vigtige rapporter og oplysninger om forureningshændelser modtages, videregives og udbredes med den fornødne pålidelighed og hurtighed. Regionalcentret udstyres med de kommunikationsmidler, som er nødvendige for at deltage i denne koordinerede indsats og navnlig for at udføre de opgaver, som det har fået pålagt ved artikel 10, stk. 2.

Artikel 8

INDBERETNINGSPROCEDURE

1. Hver part udsteder instrukser til kaptajnerne eller andre personer, som er ansvarlige for skibe, der fører dens flag, og til førerne af luftfartøjer, der er registreret på dens territorium, om på den efter omstændighederne hurtigste og mest hensigtsmæssige måde og i overensstemmelse med de indberetningsprocedurer, der måtte være fastsat i de gældende bestemmelser i de relevante internationale aftaler, at give den selv samt den nærmeste kyststat meddelelse om:

- a) enhver hændelse, som medfører eller kan medføre udtømning af olie eller af skadelige og potentielt farlige stoffer;

Malta-mødet:

[Artikel 8, stk. 1, litra b)]

Mødedeltagerne blev enige om at indføje "herunder i emballeret form," efter "farlige stoffer":

(b) udslip af olie eller af skadelige og potentielt farlige stoffer, **herunder i emballeret form**, som er observeret på havet, og som udgør en faktisk eller sandsynlig trussel for en eller flere parters havmiljø, kyster eller dermed forbundne interesser, samt udslippets karakteristika og omfang.

Som følge af Malta-mødets afvisning af en tekst vedrørende skibe, der besejler farvande under parternes jurisdiktion, foreslog EF følgende tekst, som ikke gav anledning til yderligere drøftelser:

(Tillæg til 8.1) Uden at dette berører bestemmelserne i protokollens artikel 14, pålægger parterne kaptajnerne på de skibe, der besejler deres territorialfarvande, at opfylde de i litra a) og b) fastsatte forpligtelser.

¹⁸ Ikke relevant på dansk.

Malta-mødet:

[Artikel 8, stk. 1 a]

Mødedeltagerne blev enige om, at udtrykket "den nationale lovgivning" skulle erstattes af udtrykket "den for parterne gældende lovgivning", som angivet nedenfor:

(1 a) Hver part udsteder endvidere instrukser til de personer, som er ansvarlige for søhavne eller håndteringsanlæg under dens jurisdiktion, om i overensstemmelse med ~~den nationale lovgivning~~ **den for parterne gældende lovgivning** at underrette den om enhver hændelse, som medfører eller kan medføre udtømmning af olie eller af skadelige og potentielt farlige stoffer.

1 b. I overensstemmelse med protokollen om beskyttelse af Middelhavet mod forurening som følge af udforskning og udnyttelse af kontinentalsoklen, havbunden og dennes undergrund udsteder hver part instrukser til de personer, som er ansvarlige for offshore-anlæg under dens jurisdiktion, om på den efter omstændighederne hurtigste og mest hensigtsmæssige måde og efter de fremgangsmåder, den har foreskrevet, at underrette den om enhver hændelse, som medfører eller kan medføre udslip af olie eller af skadelige og potentielt farlige stoffer.

1 c. De i henhold til stk. 1, 1a og 1b indsamlede oplysninger meddeles om fornødent til Regionalcentret.

2. De i henhold til stk. 1, 1a og 1b indsamlede oplysninger meddeles øjeblikkeligt til de øvrige parter, som måtte være berørt af forureningshændelsen:

- a) enten af den part, som har modtaget disse oplysninger, direkte eller via Regionalcentret;
- b) eller af Regionalcentret.

Hvis parterne kommunikerer direkte med hinanden, informerer de Regionalcentret om de forholdsregler, de har truffet, hvorefter Regionalcentret videregiver oplysningerne til de øvrige parter.

2 a. Parterne benytter en standardformular, udformet efter fælles overenskomst på forslag af Regionalcentret, til indberetning af forureningshændelser i henhold til artikel 2 i denne artikel.

3. Som følge af anvendelsen af bestemmelserne i stk. 2 er parterne ikke bundet af den forpligtelse, der er fastsat i artikel 9, stk. 2, i konventionen.

Artikel 9

OPERATIONELLE FORANSTALTNINGER

1. Enhver part, der konfronteres med en forureningshændelse, skal:

- a) foretage de nødvendige vurderinger af forureningshændelsens art, omfang og mulige konsekvenser eller eventuelt typen og den omtrentlige mængde af olie

eller af skadelige og potentielt farlige stoffer samt udslippets spredningsretning og -hastighed;

- b) træffe enhver foranstaltning, som kan forebygge, begrænse og så vidt muligt ophæve virkningerne af forureningshændelsen;
- c) straks underrette de øvrige parter, som måtte være berørt af forureningshændelsen, om disse vurderinger og om enhver foranstaltning, der er iværksat eller planlagt for at imødegå forureningshændelsen, og samtidig meddele disse oplysninger til Regionalcentret, som videregiver dem til de øvrige parter;
- d) fortsætte med at holde øje med situationen så længe som muligt og indberette iagttagelserne i overensstemmelse med artikel 8.

2. Såfremt der iværksættes en aktion til bekæmpelse af forurening fra et skib, skal der træffes alle egnede og anvendelige foranstaltninger for at redde:

- a) menneskeliv;
- b) selve skibet, idet der samtidig tages skridt til at forebygge generelle miljøskader eller at begrænse dem til et minimum.

Enhver part, som iværksætter en sådan aktion, underretter Den Internationale Søfartsorganisation herom, enten direkte eller via Regionalcentret.

Artikel 9 a

BEREDSKABSFORANSTALTNINGER OM BORD PÅ SKIBE ELLER PÅ OFFSHORE-ANLÆG OG I HAVNE

1. Hver part træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at de skibe, der fører dens flag, har en beredskabsplan om bord, som opfylder kravene i den relevante internationale regulering.

Som følge af Malta-mødets afvisning af en tekst vedrørende skibe, der besejler farvande under parternes jurisdiktion, foreslog EF følgende tekst, som ikke gav anledning til yderligere drøftelser

(2) Uden at dette berører artikel 14, fastsætter hver part, at **kaptajnerne på de skibe, som fører dens flag eller besejler dens territorialfarvande**, i tilfælde af en forurening følger procedurerne i beredskabsplanen, og at de på anmodning giver de berørte myndigheder udførlige oplysninger om skibet og dets last med henblik på de i artikel 9 fastsatte foranstaltninger og samarbejder med de nævnte myndigheder.

3. Hver part fastsætter, at de myndigheder eller operatører med ansvar for søhavne og håndteringsanlæg under dens jurisdiktion, for hvilke den skønner det hensigtsmæssigt, har beredskabsplaner for forurening eller lignende ordninger, som er samordnet med den nationale ordning, jf. artikel 3, og godkendt i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat af den kompetente nationale myndighed.

4. Hver part fastsætter, at de operatører, der er ansvarlige for offshore-anlæg under dens jurisdiktion, har en beredskabsplan til imødegåelse af enhver forureningshændelse, og at den er samordnet med den nationale ordning, jf. artikel 3, og godkendt i overensstemmelse med de procedurer, der er fastsat af den kompetente nationale myndighed.

Artikel 10

ASSISTANCE

1. Enhver part, som har behov for assistance til imødegåelse af en forureningshændelse, kan enten direkte eller via Regionalcentret anmode andre parter om assistance, idet der først og fremmest rettes opfordring til de parter, som kan tænkes at være berørt af forureningen. Denne assistance kan bl.a. omfatte råd fra eksperter og levering eller tilrådighedsstillelse af specialuddannet personel, produkter, udstyr og nautiske hjælpemidler. De parter, der modtager en sådan opfordring, udfolder de størst mulige bestræbelser for at yde assistance.

2. Hvis de parter, der er involveret i aktionen, ikke kan blive enige om, hvordan arbejdet skal organiseres, kan Regionalcentret med deres samtykke koordinere de foranstaltninger, som de har iværksat.

3. I overensstemmelse med de gældende internationale aftaler træffer hver part de juridiske eller administrative foranstaltninger, der er nødvendige for at lette:

- a) ankomsten til, anvendelsen på og afgang fra dens territorium af skibe, luftfartøjer og andre transportmidler, som deltager i indsatsen mod en forureningshændelse eller transporterer personel, last, produkter og materiel til brug for indsatsen mod en sådan hændelse, og
- b) hurtig transport af personel, last, produkter og materiel, jf. litra a), til, på og fra dens territorium.

Artikel 10 a

GODTGØRELSE AF OMKOSTNINGERNE VED YDELSE AF ASSISTANCE

1. Medmindre parterne på forhånd har indgået bilaterale eller multilaterale aftaler om de finansielle aspekter ved deres indsats til imødegåelse af forureningshændelser, skal hver part bære omkostningerne ved de foranstaltninger, den har iværksat for at imødegå en forureningshændelse, i overensstemmelse med bestemmelserne i stk. 2 nedenfor.

2. a) Hvis en part træffer foranstaltninger på en anden parts udtrykkelige anmodning, skal den anmodende part godtgøre den assisterende part de omkostninger, der er forbundet med disse foranstaltninger. Hvis anmodningen annulleres, skal den anmodende part overtage de af den assisterende part afholdte udgifter eller indgåede udgiftsforpligtelser;
- b) hvis en part træffer foranstaltninger på eget initiativ, bærer den de dermed forbundne omkostninger;
- c) de i litra a) og b) fastsatte principper gælder, medmindre de berørte parter træffer anden beslutning i hvert enkelt tilfælde.

3. Medmindre andet er aftalt, skal omkostningerne ved de foranstaltninger, som en part har truffet på anmodning af en anden part, beregnes på en rimelig måde i overensstemmelse med den i den assisterende parts land gældende ret og praksis med hensyn til godtgørelse af sådanne udgifter.

4. Den anmodende part og den assisterende part samarbejder om nødvendigt om gennemførelsen af enhver procedure til opnåelse af godtgørelse af afholdte udgifter. De tager i denne forbindelse behørigt hensyn til de gældende retlige ordninger. Åbner den således gennemførte procedure ikke mulighed for fuldstændig godtgørelse af udgifterne til assistancen, kan den part, som har anmodet om assistance, anmode den assisterende part om at give afkald på godtgørelsen af de udgifter, som overstiger de allerede godtgjorte beløb, eller at nedsætte det i overensstemmelse med bestemmelserne i stk. 3 beregnede omkostningsbeløb. Den anmodende part kan ligeledes anmode om henstand med godtgørelsen af disse udgifter. Ved behandlingen af en sådan anmodning tager de assisterende parter behørigt hensyn til udviklingslandenes behov.

Malta-mødet:

[Artikel 10 a, stk. 5]

Mødedeltagerne blev enige om, at udtrykket "i international ret eller i henhold til nationale eller overnationale regler" skulle erstattes af udtrykket "i den for den ene eller den anden assisterende part gældende nationale og internationale lovgivning", som angivet nedenfor:

(5) Bestemmelserne i denne artikel skal ikke fortolkes således, at de på nogen måde krænker parternes ret til i henhold til andre bestemmelser og regler ~~i international ret eller i henhold til nationale eller overnationale regler~~ **i den for den ene eller den anden assisterende part gældende nationale og internationale lovgivning** at gøre krav gældende overfor tredjemand om godtgørelse af omkostningerne i forbindelse med foranstaltninger til imødegåelse af en forureningshændelse.

Artikel 10 b

MODTAGEFACILITETER I HAVNE

Malta-mødet:

[Artikel 10 b, stk. 1]

Efter omfattende drøftelser blev deltagerne enige om at ændre artikel 10 b, stk. 1, som følger:

(1) Parterne træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at deres havne og terminaler er udstyret med modtagefaciliteter svarende til skibenes behov. Parterne skal sikre, at skibe, der anløber deres havne, benytter disse faciliteter i fornødent omfang og yder et rimeligt bidrag til driften heraf.

Den oprindelige tekst var affattet således:

1. Parterne træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre, at deres havne og terminaler er udstyret med modtagefaciliteter, som opfylder skibenes behov og kan anvendes **uden for store omkostninger**, uden at dette medfører urimelige forsinkelser for skibene¹⁹.
2. Parterne drager endvidere omsorg for, at der er passende modtagefaciliteter til lystfartøjer.
3. Parterne træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at anlæggene fungerer tilfredsstillende, og dermed begrænse virkningerne på havmiljøet af udtømminger fra disse anlæg.
4. Parterne træffer alle nødvendige foranstaltninger for at give de skibe, der anløber deres havne, ajourførte oplysninger om de forpligtelser, der følger af MARPOL-konventionen 73/78, samt om deres gældende lovgivning på dette område.

Artikel 10 c

MILJØSIKKERHED INDEN FOR SØFARTEN

Malta-mødet:

Mødedeltagerne blev enige om, at udtrykket "i Den Internationale Søfartsorganisations regi" skulle erstattes af udtrykket "under hensyntagen til Den Internationale Søfartsorganisations beføjelser", som angivet nedenfor:

Parterne træffer i overensstemmelse med de alment accepterede internationale standarder og inden for deres anerkendte kompetenceområder de nødvendige foranstaltninger for enten hver for sig eller på bilateralt eller multilateralt plan at vurdere de af søfarten anvendte ruters miljøsikkerhed og tager i ~~Den Internationale Søfartsorganisations regi~~ **under hensyntagen til Den Internationale Søfartsorganisations beføjelser** passende initiativer til at mindske risikoen for ulykker eller begrænse deres virkninger på miljøet.

Artikel 10 d

Malta-mødet:

Mødedeltagerne blev enige om, at udtrykket "adgangen til deres havne" skulle erstattes af udtrykket "modtagelsen i havne og nødhavne", og at artiklens titel skulle ændres i overensstemmelse hermed, som angivet nedenfor:

Titel: MODTAGELSEN I HAVNE OG NØDHAVNE AF SKIBE I NØD

Parterne skal fastsætte nationale, subregionale eller regionale strategier for ~~adgangen til deres havne~~ **modtagelsen i havne og nødhavne af skibe i nød**, som udgør en trussel mod havmiljøet. Parterne samarbejder herom og underretter Regionalcentret om de foranstaltninger, de har vedtaget.

¹⁹ Ikke relevant på dansk.

Artikel 11

SUBREGIONALE AFTALER

Parterne kan indgå, udvikle og opretholde egnede subregionale bilaterale eller multilaterale aftaler, som kan lette gennemførelsen af denne protokol eller dele heraf. På anmodning af de berørte parter kan Regionalcentret inden for rammerne af sine beføjelser bistå dem med udarbejdelsen og gennemførelsen af de nævnte subregionale aftaler.

Artikel 11 a

REGIONALCENTRET

Artiklen udgår, jf. artikel 1 "Definitioner".

Artikel 12

MØDER

1. Parterne i denne protokol afholder ordinære møder i forbindelse med de ordinære møder for de kontraherende parter i konventionen, som afholdes i henhold til artikel 18 i konventionen. Parterne i denne protokol kan også afholde ekstraordinære møder i overensstemmelse med artikel 18 i konventionen.

2. Møderne mellem parterne i denne protokol har bl.a. til formål at:

- a) undersøge og drøfte Regionalcentrets rapporter om gennemførelsen af denne protokol, særlig artikel 3, 6 og 10d;
- b) udarbejde og vedtage strategier, handlingsplaner og programmer, som tager sigte på at gennemføre denne protokol;
- c) overvåge gennemførelsen af disse strategier, handlingsplaner og programmer, vurdere deres effektivitet, undersøge, om det er nødvendigt at vedtage nye strategier, handlingsplaner eller programmer, og iværksætte foranstaltninger med henblik herpå;
- d) udføre enhver anden opgave i henhold til denne protokol, som måtte vise sig nødvendig.

Artikel 13

FORHOLDET MELLEM PROTOKOLLEN OG KONVENTIONEN

1. Konventionens bestemmelser om protokoller finder anvendelse på denne protokol.

2. Den forretningsorden og det finansregulativ, der vedtages i henhold til artikel 24 i konventionen, finder anvendelse på denne protokol, medmindre parterne i protokollen træffer anden beslutning.

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 14

PROTOKOLLENS INDVIRKNING PÅ NATIONAL RET

Malta-mødet:

Under hensyntagen til beslutningen om at sammenholde artikel 1 med artikel 14 foreslog mødedeltagerne, at artikel 14 som vedtaget på mødet i Monaco skulle affattes på følgende måde:

<p>Bestemmelserne i denne protokol påvirker ikke parternes ret til at vedtage strengere nationale bestemmelser eller andre bestemmelser i henhold til international ret på de områder, der er omfattet af denne protokol.</p>
--

Den oprindelige tekst var affattet således:

Bestemmelserne i denne protokol påvirker ikke parternes ret til at vedtage strengere nationale bestemmelser med henblik på gennemførelsen af denne protokol.

Artikel 15

FORHOLDET TIL TREDJEMAND

Parterne opfordrer om fornødent de stater, som ikke er parter, og internationale organisationer til at samarbejde om gennemførelsen af denne protokol.

Article 16

UNDERTEGNELSE

Denne protokol er åben for undertegnelse i den og i fra den 2001 til den 2002 for enhver kontraherende part i konventionen.

Article 17

RATIFIKATION, ACCEPT ELLER GODKENDELSE

Denne protokol vil blive forelagt til ratifikation, accept eller godkendelse. Ratifikations-, accept- eller godkendelsesinstrumenterne vil blive deponeret hos Spaniens regering, som varetager depositarfunktionerne.

Article 18

TILTRÆDELSE

Fra den vil denne protokol være åben for tiltrædelse for enhver part i konventionen.

Article 19

IKRAFTTRÆDEN

1. Denne protokol træder i kraft på tredivtedagen efter datoen for deponeringen af det sjette ratifikations-, accept-, godkendelses- eller tiltrædelsesinstrument.
2. Fra datoen for sin ikrafttræden erstatter denne protokol protokollen om samarbejde om bekæmpelse af forurening af Middelhavet med olie og andre skadelige stoffer i tilfælde af kritiske situationer, i forholdet mellem parterne i de to instrumenter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt bemyndiget dertil, underskrevet denne protokol.

UDFÆRDIGET i den i ét enkelt eksemplar på arabisk, engelsk, fransk og spansk, idet de fire tekster har samme gyldighed.